

# **SIMULTANDOLMETSCHEN IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT: HERAUSFORDERUNGEN UND STRATEGIEN**

LINGUA TEDESCA I  
PROF.SSA LUCIA CINATO

*Referent:innen*

*Sonia Bellan; Luca Ferrero; Rebecca Barbalato*

# GLIEDERUNG DES REFERATS

01

**KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES  
SIMULTANDOLMETSCHENS**

---

02

**NOTSTRATEGIEN UND  
SINNREKONSTRUKTION**

---

03

**STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER  
PRODUKTION**

---

04

**FAZIT**

---

**QUELLEN**

# KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



## KONTEXT: DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT

*WIE ES MÖGLICH IST, DASS IM EUROPÄISCHEN PARLAMENT **24**  
**SPRACHEN GLEICHZEITIG GESPROCHEN** WERDEN – UND SICH  
TROTZDEM **ALLE VERSTEHEN?***

# KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



## KONTEXT: DAS EUROPÄISCHE PARLAMENT

- **24 AMTSSPRACHEN** → VERSTEHEN DURCH DOLMETSCHER\*INNEN
- KOMMUNIKATION IN **ECHTZEIT, OHNE PAUSE UND WÄHREND JEMAND SPRICHT**
- **EINE ZENTRALE ARBEIT, KEINE UNTERSTÜTZUNG**
- PARLAMENT = ORT DES **INSTITUTIONELLEN MULTILINGUALISMUS**: 24 AMTSSPRACHEN UND 27 LÄNDER

*„L'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA RAPPRESENTA L'UNICA MODALITÀ D'INTERPRETARIATO IMPIEGATA [...] PER PRESERVARE IL MULTILINGUISMO E DARE LA POSSIBILITÀ AD OGNI CITTADINO DI ESSERE INFORMATO E ASCOLTATO NELLA PROPRIA LINGUA.“ (CINATO 2016, S. 245)*

# KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



## KOMPLEXITÄT DES SIMULTANDOLMETSCHENS

- **DOLMETSCHEN** = HÖREN + VERSTEHEN + VERARBEITEN + SPRECHEN GLEICHZEITIG

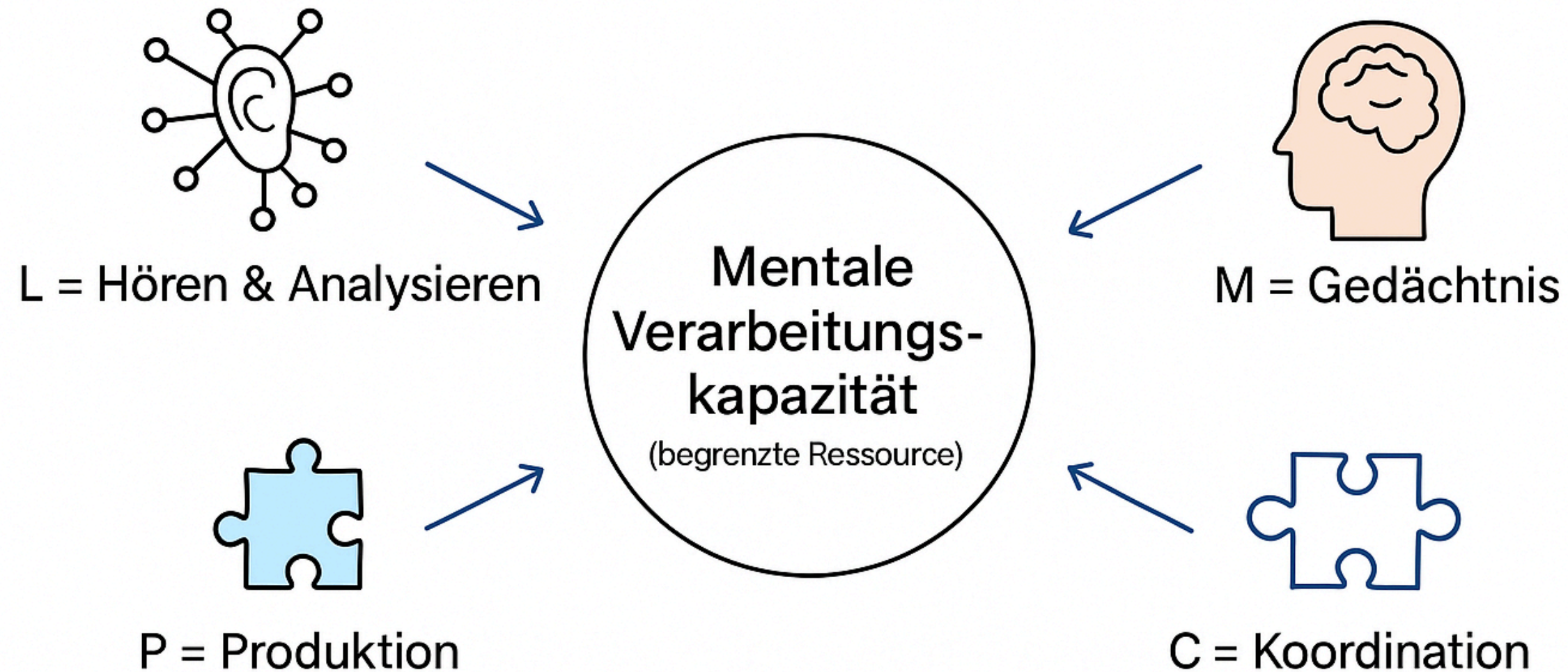
*„[L’INTERPRETAZIONE SIMULTANEA] SI COMPONE DELLE FASI DI ASCOLTO, DECODIFICA, RICODIFICA E PRODUZIONE DI UN TESTO IN PARZIALE SOVRAPPOSIZIONE.“ (CINATO 2016, S. 247)*

- **ANSPRUCHSVOLLE GEISTIGE TÄTIGKEIT**
- **EFFORT-THEORIE VON GILE** (MALICKA 2022, S. 45)
  - DREI AUSGEWOGENE ANSTRENGUNGEN: **ZUHÖREN UND ANALYSIEREN, KURZZEITGEDÄCHTNIS, PRODUKTION**
  - **BALANCE** → **KEINE KOGNITIVE ÜBERLASTUNG**



# Effort-Theorie (Daniel Gile)

$$I \text{ (Interpreting)} = L + M + P + C$$



# KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



## SPRACHLICHE SCHWIERIGKEITEN

- **VERBENDSTELLUNG IM DEUTSCHEN**
- **PARLAMENTSREDEN:**
  - **HOHE INFORMATIONSDICHTE:** FACHBEGRIFFE, ZAHLEN, ABKÜRZUNGEN, KULTURELLE ANSPIELUNGEN
  - **UNTERSCHIEDLICHE SPRECHSTILE** (TEMPO, BETONUNG)
  - **MISCHUNG AUS GESCHRIEBENER UND GESPROCHENER SPRACHE** → SPONTANE ÄNDERUNGEN, WIEDERHOLUNGEN, PAUSEN, EMOTIONEN

# KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



## KOGNITIVE HERAUSFORDERUNGEN

- **KOGNITIVE BELASTUNGEN:**
  - **DOLMETSCHER FOLGEN DEM REDNER**, OHNE TEMPO ZUBESTIMMEN
  - **PARALLELE AUFGABEN:** ZUHÖREN, BEHALTEN, FORMULIEREN, SPRECHEN, STIMME KONTROLLIEREN
- **RISIKO VON INTERFERENZEN** (EINFLUSS DER AUSGANGSSPRACHE)
- **MENTALES MODELL** → GEHÖRTE + HINTERGRUNDWISSEN:  
SINN ZU VERSTEHEN, UNSICHERHEITEN ZU VERMEIDEN, INHALT KLAR WIEDERZUGEBEN

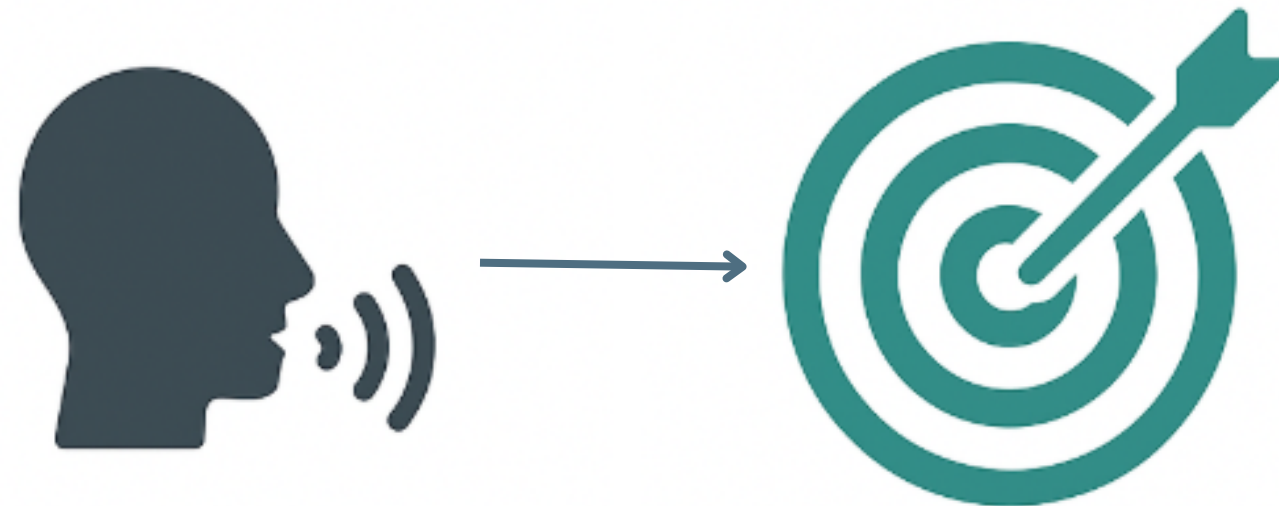


# KONTEXT UND SCHWIERIGKEITEN DES SIMULTANDOLMETSCHENS



## STRATEGIEN ZUR BEWÄLTIGUNG DER SCHWIERIGKEITEN

- **SKOPOSTHEORIE:** KOMMUNIKATIVER ZWECK, NICHT WORT-FÜR-WORT-ÜBERSETZUNG



- **DOLMETSCHSTRATEGIEN:**
  - **OFFLINE-STRATEGIEN:** VORBEREITUNG VOR DEM EINSATZ
  - **ONLINE-STRATEGIEN:** WÄHREND DES DOLMETSCHENS

# NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

## DER ÜBERSETZUNGSPROZESS



# NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION



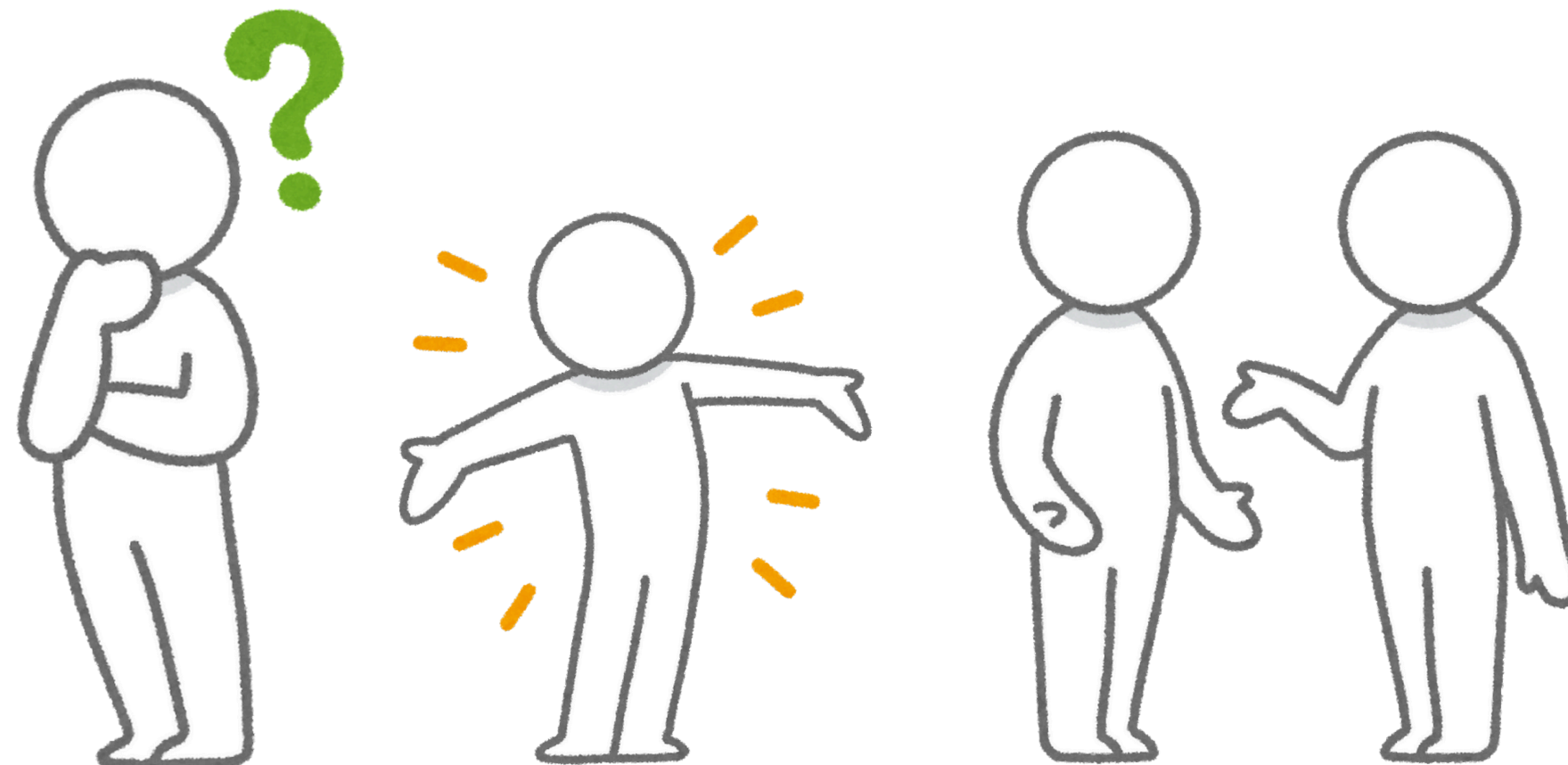
## STRATEGIE ZUM ZEITGEWINN

- **STALLING**
  - **NEUTRALE ODER ALLGEMEINE WÖRTER**
  - **EXPRESSION PASSE-PARTOUT Z.B.** (PER ESEMPIO, PER QUANTO RIGUARDA, ANCORA, PRATICAMENTE, ALLORA)
- **ANTIZIPATION** → VORHERSAGE DES TEXTES
  - “WORD PREDICTION”
  - “SENSE PREDICTION”
- **TIME-LAG** → DER DOLMETSCHER WARTET LÄNGER, BEVOR ER MIT DER ÜBERSETZUNG BEGINNT

# NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

## NOTSTRATEGIEN

- **TRANSKODIFIZIERUNG** → DIE ÜBERSETZUNG WORT FÜR WORT
- **GENERALISIERUNG** → DIE ÜBERSETZUNG IST NICHT VOLLSTÄNDIG KORREKT, ABER DER DOLMETSCHER SCHAFFT ES, DIE BOTSCHAFT ZU VERMITTELN



# NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

## NOTSTRATEGIEN

- **ANNÄHRUNG** → VERWENDUNG EINES WORTES, DAS SPÄTER DURCH EIN PASSENDERES ERSETZT WIRD

(3)	<i>Und Frauen haben auch die weniger qualifizierten Tätigkeiten.</i>	E poi <b>hanno</b> anche, <b>svolgono</b> anche attività meno qualificate, le donne.
-----	--	--

(CINATO 2016, S. 251)



# NOTSTRATEGIEN UND SINNREKONSTRUKTION

## NOTSTRATEGIEN

- **OMISSION** → AUSLASSUNG EINES ODER MEHRERER TEXTTEILE OHNE SINNÄNDERUNG

(4)	<i>Und diese Feminisierung von der Armut hat viele Gründe. Ich kann hier aus Zeitgründen nur auf einen gehen: Die Zunahme prekärer Jobs diskriminiert Frauen gleich mehrfach. Über 30% der Frauen arbeiten in Teilzeit, während es demgegenüber nur 7,4% der Männer sind.</i>	La povertà quindi è una cosa che colpisce di più le donne <b>e perché? Per i lavori precari.</b> Le donne vengono discriminate sempre di più, <b>30% delle donne lav, hanno un lavoro parziale e 7,4 % degli uomini.</b>
-----	---	--

(CINATO 2016, S. 252)

# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION



## DOLMETSCHENSTRATEGIEN IN DER PRODUKTIONSPHASE

- **REFOMULIERUNGSSTRATEGIEN:**
  - DIE MORPHOSYNKTATISCHEN REFOMULIERUNGEN
  - DIE TEXTVERDICHTUNG
  - DIE EXPANSION

*“[I]N DER DOLMETSCHUNG [...] KEINE INHALTE HIZUGEFÜGT, AUSGELLASSEN, UMFORMULIERT ODER ZUSAMMENGEFASST WERDEN” KADRIĆ & ZANOCCO (2018:61) ZIT. NACH FUGA (2022:31)*

# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION



## DIE MORPHOSYNTAKTISCHEN REFORMULIERUNGEN

- DIESE STRATEGIE IST VOR ALLEM ANGEWENDET, UM EINE KOMPLEXE STRUKTUR DES ORIGINALEN INHALTS ABZUBAUEN

**1. DIE MORPHOSYNTAKTISCHEN REFORMULIERUNGEN**

**2. DIE POSITIONSÄNDERUNG VON SÄTZEN ODER ANDEREN SATZELEMENTEN**

# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

## 1. DIE MORPHOSYNTAKTISCHEN REFORMULIERUNGEN

(9)	<i>Jeder in der Gesellschaft sollte selbstverantwortlich für die eigene Absicherung sorgen soweit er kann, <b>um</b> nicht zur Last für die Allgemeinheit <b>zu</b> werden.</i>	Tutti nella società devono essere responsabili per la sicurezza sociale e non devono diventare un onere per la comunità.
-----	---	--

(CINATO 2016, S.255 )

# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

## 2. DIE POSITIONSÄNDERUNG VON SÄTZEN ODER ANDEREN SATZELEMENTEN

11	R4(49): Wir erleben <i>in den USA</i> eine immer stärker sich verändernde politische Landschaft [...]	R4(48): <i>Negli Stati Uniti</i> assistiamo a un paesaggio politico mutevole [...]  ( <i>In den Vereinigten Staaten</i> erleben wir eine wandelbare politische Landschaft [...])
----	---	--

(FUGA 2022, S. 38).



# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

## DIE TEXTVERDICHTUNG

*“TEXTVERDICHTUNG/KOMPRESSION DEN WORTSCHATZ UND DIE SYNTAKTISCHE STRUKTURIERUNG REDUZIERT, OHNE DIE BOTSCHAFT ZU VERÄNDERN” FALBO (1999:184) ZIT. NACH FUGA (2022:39)*

1. DIE GENERALISIERUNG
2. DIE TILGUNG (DELETION)



# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

## 1. DIE GENERALISIERUNG

13	R2(104): [...] insbesondere vor dem Krieg in Syrien, der schon <i>mehr als 250.000</i> Opfer gefordert hat [...]	R2(103): [...] in particolare la guerra civile in Siria che ha già mietuto <i>moltissime</i> vittime [...]  ([...] insbesondere der Bürgerkrieg in Syrien, der schon <i>zahlreiche</i> Opfer gefordert hat [...])
----	--	---

(FUGA 2022, S. 41)

# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

## 2. DIE TILGUNG (DELETION)

(16)	<i>Sowohl die Dauer als auch der finanzielle Ausgleich des Mutterschutzes ist unterschiedlich. In jedem Fall aber ist der Schutz der Mutter bei Krankheit auch über die Fristen hinaus sichergestellt.</i>	Dunque il sistema varia da paese a paese, in ogni caso, però, la tutela delle madri viene garantita.
------	--	--

(CINATO 2016, S.259)

# STRATEGIEN DES VERSTEHENS UND DER PRODUKTION

## DIE EXPANSION

*“[L’ESPANSIONE] SI OTTIENE MEDIANTE USO DI MATERIALE LESSICALE E CONTENUTISTICO AL FINE DI CHIARIRE MEGLIO IL MESSAGGIO” CINATO (2016:259)*

- **DIE EXPLIKATION:** DIE EXPLIKATION VON BEGRIFFEN, ÜBER DIE DIE ZUHÖRER MÖGLICHERWEISE NICHT BESCHEID WISSEN.
- **DIE ERKLÄRUNG,** DEREN GEBRAUCH VON REALIA ABHÄNGIG IST.

## FAZIT

- DOLMETSCHEN IST EIN **SEHR KOMPLEXER PROZESS**, DER SOWOHL VON LINGUISTISCHEN ALS AUCH VON KOGNITIVEN SCHWIERIGKEITEN GEPRÄGT IST.
- MITHILFE DIESER **VERSTEHENS- UND REFORMULIERUNGSTRATEGIEN** IST ES FÜR DEN DOLMETSCHER **EINFACHER**, DEN **SINN DES ORIGINALGESPRÄCHS WIEDERZUGEBEN**.



# QUELLEN

- EIGENE BEARBEITUNG NACH AUSLAN INTERPRETER WA – *GILE'S EFFORT MODEL*; VERFÜGBAR UNTER:  
[HTTPS://AUSLANINTERPRETERWA.COM/BLOGS/UNDERSTANDING-DANIEL-GILES-EFFORT-MODEL-FOR-INTERPRETERS/](https://auslaninterpreterwa.com/blogs/understanding-daniel-giles-effort-model-for-interpreters/)  
(ZUGRIFF AM: 2. NOVEMBER 2025)
- CINATO, LUCIA (2016): *RICOSTRUIRE IL SENSO. STRATEGIE TRADUTTIVE NELL'INTERPRETAZIONE SIMULTANEA DAL TEDESCO ALL'ITALIANO.*
- FUGA; SABRINA (2022): *DIE MORPHOSYNTAKTISCHE TRANSFORMATION ALS SPRACHBEZOGENE STRATEGIE BEIM SIMULTANDOLMETSCHEN IM SPRACHENPAAR DEUTSCH-ITALIENISCH. MASTERARBEIT.*
- MALICKA, WERONIKA (2022): *DOLMETSCHSTRATEGIEN BEIM UMGANG MIT SCHWIERIGKEITEN AUF DER GRUNDLAGE DER SIMULTANVERDOLMETSCHUNG VON REDEN AUS DEM EUROPÄISCHEN PARLAMENT. ABSTRACT MASTERARBEIT.*

**VIELEN DANK FÜR IHRE  
AUFMERKSAMKEIT UND IHR  
INTERESSE AN UNSEREM THEMA**

